

VERS. 25. — INVENIT SERVUS TVUS FIDUCIAM; famulus tuus plenus est fiducia. Hebræus legit tantummodo: *Servus tuus invenit ad orandum coram te*. Sed in textu 2 Regum, 7, 27, legitur: *Invenit servus tuus cor suum, ut oraret*.

CAPUT XVIII.

1. Factum est autem post hæc, ut percuteret David Philisthim, et humiliaret eos, et tolleret Geth, et filias ejus, de manu Philisthim,

2. Percuteretque Moab, et fierent Moabitæ servi David, offerentes ei munera.

3. Eo tempore, percussit David etiam Adazerem regem Soba regionis Hemath, quando perrexit ut dilataret imperium suum usque ad flumen Euphratem.

4. Cepit ergo David mille quadrigas ejus, et septem millia equitum, ac viginti millia virorum peditum, subnervavitque omnes equos curruum, exceptis centum quadrigis, quas reservavit sibi.

5. Supervenit autem et Syrus Damascus, ut auxilium præberet Adazeri regi Soba: sed et hujus percussit David viginti duo millia virorum.

6. Et posuit milites in Damasco, ut Syria quoque serviret sibi et offerret munera. Adjuxitque eum Dominus in cunctis ad quæ perrexerat.

7. Tulit quoque David pharetras aureas quas habuerant servi Adazer, et attulit eas in Jerusalem.

8. Neenon de Tebath et Chun, urbibus Adazer, æris plurimum, de quo fecit Salomon mare æneum, et columnas et vasa ænea.

9. Quod cum audisset Thou rex Hemath, percussisse videlicet David omnem exercitum Adazer regis Soba,

10. Misit Adoram filium suum ad regem David, ut postularet ab eo pacem, et congratularetur ei, quod percussisset et expugnasset Adazer: adversarius quippe erat Thou Adazer.

11. Sed et omnia vasa aurea, et argentea, et ænea consecravit David rex Domino, cum argento et auro, quod tulerat ex universis gentibus, tam de Idumæa, et Moab, et filiis Ammon, quam de Philisthim et Amalæc.

VERS. 27. — COEPISTI BENEDICERE DOMUI SERVI TUI. Reddunt plures Hebræum: *Complacuit tibi benedicere domum servi tui, donis et beneficiis cumulare*. Septuaginta: *Nunc incipe benedicere domum pueri tui*. Syriacus et Arabs: *Rogo ut benedicas domum servi tui*.

CHAPITRE XVIII.

1. Or il arriva après cela que David battit les Philistins; il les humilia, et retira Geth avec ses dépendances d'entre leurs mains.

2. Il défait aussi les Moabites, et se les assujettit, et les obligea de lui payer tribut.

3. En ce même temps David battit encore Adazer, roi de Soba, dans le pays d'Hémath, lorsqu'il marcha pour étendre son empire jusqu'au fleuve de l'Euphrate.

4. David lui prit donc mille chariots et sept mille hommes de cheval, avec vingt mille hommes d'infanterie; il coupa les nerfs des jambes à tous les chevaux des chariots, hormis cent attelages qu'il réserva pour son service.

5. Alors les Syriens de Damas survinrent pour porter secours à Adazer, roi de Soba; mais David en défait vingt-deux mille.

6. Il mit garnison dans Damas pour tenir la Syrie soumise et se la rendre tributaire. Et le Seigneur l'assista dans toutes les guerres qu'il entreprenait.

7. David prit aussi les carquois d'or qu'avaient les soldats d'Adazer, et les porta à Jérusalem.

8. Il enleva encore de Tébat et de Chun, villes du roi Adazer, une grande quantité d'airain dont Salomon fit la mer d'airain, avec les colonnes et les vases d'airain.

9. Thou, roi d'Hémath, ayant appris que David avait défait toute l'armée d'Adazer, roi de Soba,

10. Envoya Adoram, son fils, au roi David, pour lui demander son alliance et lui témoigner sa joie de ce qu'il avait défait et vaincu entièrement Adazer; car Thou était ennemi d'Adazer.

11. Le roi David consacra au Seigneur tous les vases d'or, d'argent et d'airain, avec ce qu'il avait pris d'or et d'argent sur tous les peuples, tant sur les Iduméens, les Moabites et les Ammonites, que sur les Philistins et les Amalécites.

12. Absai verò filius Sarviæ percussit Edom in valle Salinarum, decem et octo millia.

13. Et constituit in Edom præsidium, ut serviret Idumæa David; salvavitque Dominus David in cunctis ad quæ perrexerat.

14. Regnavit ergo David super universum Israel, et faciebat judicium atque justitiam cuncto populo suo.

15. Porrò Joab filius Sarviæ erat super exercitum, et Josaphat filius Ahilud à commentariis.

16. Sadoc autem filius Achitob, et Ahimelech filius Abiathar, sacerdotes: et Susa scriba.

17. Banaïas quoque filius Joiade super legiones Cerethi et Phelethi: porrò filii David, primi ad manum regis.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — FACTUM EST, UT DAVID... TOLLERET GETH, ET FILIAS EJUS, DE MANU PHILISTHIM. Vide dicta ad 2 Regum 8, 1, ubi legitur in Vulgata: *Tulit David frenum tributi de manu Philisthim*.

VERS. 2. — OFFERENTES EI MUNERA. Ita Hebræus Septuaginta et Vulgata; atque ita appellari solebant tributa, munera. Eadem autem legitur hic in originali vox, quæ adhibetur pro oblationibus panis, fructuum et liquorum, templo exhibendis. Vide Levit. 11.

VERS. 3. — ADAZEREM, ALITER ADAZER. Vide 2 Reg. 8, 5.

QUANDO PERREXIT, UT DILATARET IMPERIUM SUUM USQUE AD FLUMEN EUPHRATEM. Hebræus: *In eandem ipsam ad statuendum manum suam in flumine Euphrate*; vel, ut subigeret sibi regionem ad Euphratem; vel ut ibi præsidium è suis constitueret; vel denique, ut ad Euphratem usque sceptrum suum et imperii limites prorogaret; manûs enim nomen usurpatur pro latitudine, potestate, possessione, etc. Commodè hæc verba referri possunt ad Adazerem, quem David aggressus est, et coarctavit proficiscentem ad Euphratem, ut victorias suas eò procheret.

VERS. 4. — CEPIT MILLE QUADRIGAS, ET SEPTIMUM MILLIA EQUITUM. Hebrææ voces usurpari possunt de mille equis quadrigas trahentibus, et septem millibus ascendentibus quadrigas et equos. In libro 2 Regum 8, 4, cepisse legitur tantummodo mille septingentos equites, omisso

12. Absai, fils de Sarvia, défait aussi dix-huit mille Iduméens dans la vallée des Salines.

13. Il mit garnison dans l'Idumée, pour tenir cette province dans l'obéissance de David; et le Seigneur conserva toujours David dans toutes les expéditions qu'il entreprit.

14. David régna donc sur tout Israël; et il rendait la justice et les jugements à tout son peuple.

15. Joab, fils de Sarvia, était général de ses armées, et Josaphat, fils d'Ahilud, avait la charge des registres.

16. Sadoc, fils d'Achitob, et Ahimélech, fils d'Abiathar, étaient prêtres; Susa était secrétaire.

17. Banaïas, fils de Joiada, commandait les Céréthiens et les Phéthétiens; mais les fils de David étaient grands officiers de la couronne.

COMMENTARIUM.

quadrigrarum nomine; sed statim additur, Davidem omnibus equis nervum femoris succidisse. Vide quæ ibi disserimus, ut hæc loca conciliaremus.

VERS. 5. — SUPERVENIT SYRUS DAMASCENUS. Hebræus: *Aramæus Darmesek*. Aram in Hebræo est Syria, cujus erant portio Soba et Damasco. Appellat hic *Darmesek* et *Adazer* eos quos alibi *Damesek* et *Adadeser*.

VERS. 6. — POSUIT MILITES IN DAMASCO. Hebræus: *Posuit in Damasco*. Excidit amanuensis milites, vel præsidium.

VERS. 7. — TULIT PHARETRAS AUREAS. Vertunt quidam Hebræum: *Clypeos*. Septuaginta: *Torques*. Arabs: *Laminae aureae, quæ appensæ erant equis*. Syrus: *Umbulos aureos, qui appensæ erant equis*. Idem verbò interpretès variè admodum reddunt eandem originalis voces in 2 Regum 8, 7.

VERS. 8. — THEBATH ET CHUN. Nota est urbs Thebarum in Syria. Chun est Conna in itineraio Antonini, eadem fortè ac Ganna Ptolemæi. Porrò Thebath et Chun appellata videntur *Betach* et *Berothai* in libris Regum.

VERS. 10. — ADORAM. Joram est in 2 Reg. 8, 10.

UT POSTULARET AB EO PACEM, ET CONGRATULARETUR EI. Hebræus: *Ad postulandum ab illo, an omnia bene procederent, et ad benedicendum ei; denique officii gratiâ, et de victoriâ gratulaturus*.

VERS. 11. — OMNIA VASA AUREA ET ARGENTEA

CONSECRAVIT DAVID REX. Cùm fieri non posset, ut David votum suum religiosum, construendi scilicet templum Domino, impletet, tanto operi necessaria paravit. Eorum que oblata fuerant, partem ædificio templi, et partem vasis in usum necessariis impendit Salomon; sed major etiam portio depositi loco in arario templi servata fuit, 2 Par. 26, 26, 27.

DE IDUMÆA ET MOAB. In libris Regum: De Syria et Moab. Amanuensis incuria דִּן אֲרָם, Aram, cum דִּן אֶדְוִם, Edom, confusum est, quorum sunt nomina in originali planè simillima; ex illis autem alterum est Syria, alterum Idumæa.

VERS. 12. — ABISAI PERCESSIT EDMOM (4). Alibi in Scripturâ victoria hæc Davidi tribuitur (2). Equidem ex libris Regum intelligere videtur, principem hunc per se bello adfuisse; quare honor victoria illi tanquam regi et duci expeditionis tribuitur. Legitur alibi (5), Joabum duodecim millia Idumæorum fregisse;

(4) IN VALLE SALINARUM, ubi erant salinæ in quibus conficiebatur sal. Audi Adrichomium in descript. tribus Jude num. 211: « Vallis Salinarum seu salis, Hebraicè *Gemela*, aliàs « *Mela* dicta, in qua David percussit octodecim millia Idumæorum, et rediens erexit sibi fornicem triumphalem. Ibidem et Joab duodecim millia delevit. Et Amasias decem vel viginti Idumæorum millia, atque alia decem millia præcipitavit de rupe et petra Jec (« teel. ») Fuit ergo hæc vallis Idumæis exitialis, et ut ita dicam fatalis. (Corn. à Lap.)

(5) 2 Reg. 8. 45. — *Facit sibi David nomen, cùm reverteretur, capti Syria, in valle Salinarum, cæcis decem et octo millibus.*

(6) 3 Reg. 11. 45, 16: Cùm esset David in Idumæâ, et ascendisset Joab princeps militiæ ad sepeliendum eos qui fuerant interfecti, et occidisset omne masculinum in Idumæâ, etc. Vide et titul. Ps. 59: Et convertit Joab, et percussit Idumæam in valle Salinarum duodecim millia.

CAPUT XIX.

1. Accidit autem ut moreretur Naas rex filiorum Ammon, et regnaret filius ejus pro eo.

2. Dixitque David: Faciam misericordiam cum Hanon filio Naas; præstitit enim mihi pater ejus gratiam. Misitque David nuntios ad consolandum eum super morte patris sui. Qui cùm pervenissent in terram filiorum Ammon, ut consolarentur Hanon,

3. Dixerunt principes filiorum Ammon ad Hanon: Tu forsitan putas, quòd David honoris causa in patrem tuum miserit qui consolentur te: nec animadvertis

id quod nos contigisse credimus post victoriam Abisai. Vide 5 Reg. 11.

VERS. 16. — SADOQ, ET AHIMELECH FILIUS ABIATHAR SACERDOTES. Vertendum esse ajuri: Sadoq, et Abiathar filii Ahimelech; erat enim Ahimelech pater Abiathari. Facile autem obrepere potuit amanuensis, ut turbata nominum sede, Ahimelechum loco Abiathari ponerent. Hebræus legit hic Ahimelech, quemadmodum et editiones nonnullæ Vulgatæ (1), mendo tamen manifesto, et interpretibus omnibus cognito. Arbitrantur nonnulli, Tirin., Corn. à Lap., Ahimelechum hunc filium Abiathari eundem esse forè cùm Ahimelecho filio Abiathari summi sacerdotis, de quo inferius, 24, 6, et cui Abiathar honores et munera summi sacerdotii contulerit. Sed quis eredit, verba fieri potuisse de filio summi sacerdotis in paterni muneris socium electo, omisso patre, qui utique sacram illam dignitatem sub Davide gerebat? Melius igitur reputamus, utrumque Abiatharum, tum patrem tum filium, indiscriminatim gessisse nomina Abiathari et Ahimelechi, ut modò uno, modò altero appellarentur. Vide 1 Paralip. 24, 5, 6, 24.

SUSA SCRIBA. Saraias appellatur in secundo Regum 8, 17.

VERS. 17. — FILII DAVID PRIMI AD MANUM REGIS, primi post regem, print apud illum ad explenda ejus imperia, et levanda onera principatus. Septuaginta: Primi vicarii regis. Syrus, et Arabs: Filii Davidis erant principes; primi inter prefectos. In 2 Regum 8, 48: Filii David sacerdotes erant.

(1) אֲחִימֶלֶךְ. Ita edit. Polyglottæ Antwerp, et Parisina Mich. le Jay, Nivèll. Paris. 1575, et Joan. Benedicti, etc.

CHAPITRE XIX.

1. Or il arriva que Naas, roi des Ammonites, mourut, et que son fils régna en sa place.

2. Alors David dit: Je veux témoigner de l'affection à Hanon, fils de Naas, parce que son père m'a obligé. Il envoya donc des ambassadeurs pour le consoler de la mort de son père. Mais quand ils furent arrivés sur les terres des Ammonites pour consoler Hanon,

3. Les princes des enfants d'Ammon dirent à Hanon: Vous croyez peut-être que c'est pour rendre quelque honneur à la mémoire de votre père que David a envoyé ici des ambassadeurs pour vous consoler; et vous ne voyez pas qu'ils n'y sont venus que pour reconnaître

quòd ut explorent, et investigent, et scrutentur terram tuam, venerint ad te servi ejus.

4. Igitur Hanon pueros David decalavit, et rasi, et præcidit tunicas eorum à natibus usque ad pedes, et dimisit eos.

5. Qui cùm abiissent, et hoc mandassent David, misit in occursum eorum (grandem enim contumeliam sustinuerant), et præcepit ut manerent in Jericho, donec cresceret barba eorum, et tunc reverterentur.

6. Videntes autem filii Ammon, quòd injuriam fecisset David, tam Hanon, quàm reliquus populus, miserunt mille talenta argenti; ut conducere sibi de Mesopotamiâ et de Syria Maacha, et de Sobâ currus et equites.

7. Conduxeruntque triginta duo millia curruum, et regem Maacha cum populo ejus. Qui cùm venissent, castrametati sunt è regione Medaba. Filii quoque Ammon congregati de urbibus suis, venerunt ad bellum.

8. Quod cùm audisset David, misit Joab, et omnem exercitum virorum fortium:

9. Egressique filii Ammon, direxerant aciem juxta portam civitatis: reges autem, qui ad auxilium ejus venerant, separatim in agro steterunt.

10. Igitur Joab intelligens bellum ex adverso et post tergum contra se fieri, elegit viros fortissimos de universo Israel, et perrexit contra Syrum.

11. Reliquam autem partem populi dedit sub manu Abisai fratris sui, et perrexit contra filios Ammon.

12. Dixitque: Si vicerit me Syrus, auxilio eris mihi; si autem superaverint te filii Ammon, ero tibi in præsidium.

13. Confortare, et agamus viriliter pro populo nostro, et pro urbibus Dei nostri: Dominus autem, quod in conspectu suo bonum est, faciet.

14. Perrexit ergo Joab, et populus qui cum eo erat, contra Syrum ad prælium, et fugavit eos.

15. Porrò filii Ammon videntes quòd

voire pays, pour y découvrir tout, et pour remarquer jusqu'aux moindres choses.

4. Hanon fit donc raser la tête et la barbe aux serviteurs de David, leur fit couper leurs robes depuis le haut des cuisses jusqu'aux pieds, et les renvoya.

5. Lorsqu'ils s'en furent allés, et qu'ils eurent fait savoir à David ce qui était arrivé, il envoya au-devant d'eux à cause de ce grand outrage qu'ils avaient reçu, et leur ordonna de demeurer à Jéricho jusqu'à ce que leur barbe eût repoussé, et de revenir ensuite.

6. Mais les Ammonites voyant bien qu'ils avaient offensé David, envoyèrent tant de la part d'Hanon que de celle de tout le peuple, mille talents d'argent pour acheter des chariots de guerre et lever de la cavalerie dans la Mésoptamie, dans la Syrie de Maacha, et dans Soba.

7. Ils rassemblèrent donc trente-deux mille chariots, et le roi de Maacha avec son peuple. Tous ces gens s'étant mis en marche, vinrent camper vis-à-vis de Médaba. Et les Ammonites s'étant aussi rassemblés de toutes leurs villes, se préparèrent à la guerre.

8. Lorsque David eut été informé de tous ces préparatifs, il envoya Joab avec toutes ses meilleures troupes.

9. Les Ammonites étant sortis, rangèrent leur armée en bataille près de la porte de la ville. Et les rois qui étaient venus à leur secours, campèrent séparément dans la plaine.

10. Ainsi Joab ayant remarqué qu'on se préparait à le combattre, et de front et par derrière, prit l'élite de toutes les troupes d'Israël, et s'avança contre les Syriens.

11. Il donna le reste de l'armée à Abisai, son frère, pour marcher contre les Ammonites;

12. Et il dit: Si les Syriens ont de l'avantage sur moi, vous viendrez à mon secours, et si les Ammonites en ont sur vous, j'irai pour vous secourir.

13. Prenez courage et agissons en hommes, et combattons vaillamment pour notre peuple et pour les villes de notre Dieu, et le Seigneur ordonnera de tout comme il lui plaira.

14. Joab marcha donc contre les Syriens avec les troupes qu'il commandait, et les mit en fuite.

15. Les Ammonites voyant la fuite des Sy-

Agisset Syrus, ipsi quoque fugerunt Abisai fratrem ejus, et ingressi sunt civitatem : reversusque est etiam Joab in Jerusalem.

16. Videns autem Syrus quod cecidisset coram Israel, misit nuntios, et adduxit Syrum, qui erat trans fluvium : Sophach autem princeps militiæ Adarezer, erat dux eorum.

17. Quod cum nuntiatum esset David, congregavit universum Israel, et transivit Jordanem, irruitque in eos, et direxit ex adverso aciem, illis contra pugnantibus.

18. Fugit autem Syrus Israel; et interfecit David de Syris septem millia currum, et quadraginta millia peditum, et Sophach exercitus principem.

19. Videntes autem servi Adarezer se ab Israel esse superatos, transfugerunt ad David, et servierunt ei : noluitque ultra Syria auxilium præbere filiis Ammon.

VERS. 4. — ACCIDIT ET MORERETUR NAAS. Vide in hanc historiam dicta ad 2 Reg. 10.

VERS. 5. — UT SCRUTENTER TERRAM TUAM, vel urbem tuam, ut legitur in secundo Regum libro.

VERS. 4. — DECALYAVIT, ET BASIT, ET PRÆCIDIIT TUNICAS EORUM A NATIBUS USQUE AD PEDES. Legitur alibi rasisse dimidium barbæ eorum, et præcidisse vestes usque ad nates (4). Hebræus ad litteram : Totandit illos, et præcidiit tunicas eorum per medium usque super femora. Vestibus eorum à medio corporis inferius caesis, ea detexit, quæ pudor celari jubet, vestibus dimidio decurtatis.

VERS. 6. — VIDENTES FILII AMMON QUOD INJURIAM FECISSENT DAVID. Hebræus. Videntes quod fecissent cum David. Septuaginta : Videntes quod confusus esset populus David, quod scilicet in illos profurum caderet.

UT CONDUCKERENT SIBI DE MESOPOTAMIA, ET DE SYRIA MAACHA, ET DE SOBÀ. Syria Maacha regio erat propè montem Hermon, et in Trachonitide. Legimus in 2 Reg. 10, 6, Ammonitas misisse ad conscribendas pretio copias in Syria Rohob, Syria Sobà, Syria Maachà, et Istob. Mesopotamia siletur, quod fortè copias Mesopotamiarum non satis opportunè vene-

(1) 2 Regum 10, 4 : Rasitque dimidiam partem barbæ eorum, et præcidiit vestes eorum medias usque ad nates.

riens, s'enfuirent aussi eux-mêmes devant son frère Abisai, et se retirèrent dans la ville; et Joab s'en retourna à Jérusalem.

16. Lorsque les Syriens eurent vu que leur armée était tombée devant Israël, ils envoyèrent engager les autres Syriens qui étaient au-delà du fleuve : or Sophach, général de l'armée d'Adarezer, les commandait.

17. David en ayant reçu nouvelle, rassembla toutes les troupes d'Israël, passa le Jourdain, et vint fondre sur eux, en les attaquant de front avec son armée rangée en bataille, et eux de leur côté soutenant le choc.

18. Mais les Syriens prirent la fuite devant Israël; et David leur tailla en pièces sept mille chariots, et quarante mille hommes de pied, avec Sophach, général de cette armée.

19. Alors tous les serviteurs d'Adarezer se voyant vaincus par les Israélites, passèrent à David et lui furent assujettis. Et les Syriens ne voulurent plus donner de secours aux Ammonites.

COMMENTARIUM.

runt, ut primo certamini adessent. Vide v. 16.

VERS. 7. — TRIGINTA DEO MILLIA CURRUM. Hic quadrigarum numerus non legitur in libris Regum, exhibenturque ibi tantummodò viginti millia peditum è Syria Rohob et Syria Sobà; mille ex Maachà, et duodecim millia ex Istob : quæ juncta exercitum triginta trium militum conficiunt. Prætereuntur hic auxillares è Mesopotamiâ copias, uti et quadrigæ et equites. Hæc, quæ in libris Regum desunt, in præsentì supplentur : vel fortè, duo hæc et triginta millia quadrigarum nomen post prælium venèrè, ut secundo certamini adessent, de quo inferius, v. 17, 18. Excessus aliquis videtur in hoc duorum et triginta militum quadrigarum numero, et facile mendium aliquod irrepit, et duo ac triginta millia currum posita sunt pro totidem peditibus.

CASTRAMETATI SUNT E REGIONE MEDABA; ante portas ejus urbis (1), situæ ad Arnon, in regione Ammonitiâ.

VERS. 16. — ADDUXIT SYRUM, QUI ERAT TRANS FLUVIUM, id est, in Mesopotamiâ. Ad conscribendas ibi copias jam antea miserant Ammonitæ, uti constat ex v. 6, sed faciliè Joab maturius institit, quàm ut tempus veniendi ad primum certamen daret. At Syri cum se pares

(1) 2 Reg. 10, 8 : Direrunt aciem ante ipsum introitum porte. Vide et infra, vers. 9.

non esse Israelitis cererent, miserunt qui reliquorum adventum urgerent.

SOPHACH AUTEM, PRINCEPS MILITIE ADAREZER, ERAT DUX EORUM. Sophach in Regibus appellatur. Apertè favere Ammonitis non audens Adarezer, quòd tributo obnoxius Davidi esset, imperatorem copiarum suarum illis permisit, qui emptis in Mesopotamiâ copiis imperaret. Qui ex libris Regum (1) intelligimus, Adarezerum suos misisse, ut eas copias ad ferenda Ammonitis auxilia induceret.

VERS. 17. — TRANSIVIT JORDANEM, IRRUITQUE IN EOS. In 2 Regum 10, 17, legitur : Transivit Jordanem, וַיַּבְּרֵךְ אֶת־הַיַּרְדֵּן, venitque in Helam; sed Helam hic positum credimus pro Alehem, וַיַּבְּרֵךְ אֶת־הַיַּרְדֵּן, transivit ad ipsos, uti hic legitur, vel impetum fecit in illos.

(1) 2 Reg. 10, 15, 16 : Misitque Adarezer, et adduxit Syros, qui erant trans fluvium, et adduxit eorum exercitum : Sobach autem, magister militiæ Adarezer, erat princeps eorum.

CAPUT XX.

1. Factum est autem post anni circulum, eo tempore quo solent reges ad bella procedere, congregavit Joab exercitum, et robur militiæ, et vastavit terram filiorum Ammon, perrexitque, et obsedit Rabba : porrò David manebat in Jerusalem, quando Joab percussit Rabba, et destruxit eam.

2. Tulit autem David coronam Melchom de capite ejus, et invenit in eâ auri pondus talentum, et pretiosissimas gemmas, fecitque sibi inde diademata : manubias quoque urbis plurimas tulit :

3. Populum autem, qui erat in eâ, eduxit : et fecit super eos tribulas, et trahas, et ferrata carpenta transire, ita ut disseccarentur et contererentur; sic fecit David cunctis urbibus filiorum Ammon, et reversus est cum omni populo suo in Jerusalem.

4. Post hæc initum est bellum in Gazer adversum Philistheos, in quo percussit Sobochoi Husathites, Saphai de genere Raphaim, et humiliavit eos.

5. Aliud quoque bellum gestum est adversus Philistheos, in quo percussit Adeodatus filius Saltis Bethlehemitæ fratrem Goliath Gethai, cujus hastæ lignum erat quasi liciorium textentium.

VERS. 18. — INTERFECIT DE SYRIS SEPTEM MILLIA CURRUM, ET QUADRAGINTA MILLIA PEDITUM : interfecit septem millia virorum currilium : sed in libris Regum legitur : Occidit de Syris septingentos currus. Et pro quadraginta millibus peditum, legitur ibi : Quadraginta millia equitum. Vide nostrum commentarium in 2 Regum 10, ubi pugnantia hæc conciliare studuimus.

VERS. 19. — SERVI ADAREZER TRANSFUGERUNT AD DAVID, ET SERVIERUNT EI. In Hebræo est : Fecerunt pacem, vel vixerunt in pace cum David, et servierunt ei. Septuaginta : Conciliaverunt fedus cum illo, etc. Victus licet à Davide Adarezer, coactusque ad tributum, minores alios principes habebat sub se tributarios, et ad nutum subditos. Sed post hæc Davidis victoriam de Syris et populis Mesopotamiæ, minores hi principes, eò usque subjecti Adarezer, Davidis jugum subeuntes, res suas cum illo composuerunt.

CHAPITRE XX.

1. Or il arriva un an après, au temps où les rois ont coutume d'aller à la guerre, que Joab rassembla une armée composée de l'élite de toutes les troupes, et ravagea le pays des Ammonites; puis s'avancant, il mit le siège devant Rabba. Pour David, il demeura à Jérusalem pendant que Joab fit battre Rabba; et lorsqu'il y eut fait brèche, il en fit ouvrir David, qui, y étant allé, la prit, et la fit détruire.

2. Alors David prit la couronne de dessus la tête de Melchom, et il y trouva un talent d'or pesant, des pierres très-précieuses, dont il se fit un diadème, et il remporta plusieurs autres dépouilles de cette ville.

3. Il en fit sortir aussi tout le peuple qui y était, et fit passer sur eux des traineaux et des chariots armés de fer et de tranchants, pour les briser et les mettre en pièces. Il en usa de la même sorte dans toutes les villes des Ammonites; et il s'en revint ensuite à Jérusalem avec tout son peuple.

4. Après cela, on fit la guerre à Gazer contre les Philistins, où Sobochoi de Husathi tua Saphai, qui était de la race des géants, et les humilia.

5. On fit encore une autre guerre contre les Philistins, ou Elchanan, fils de Jair, qui était de Bethléhem, tua un frère de Goliath de Geth, dont la hampe de la lance était comme le grand bois des tisserands.

12. Aut tribus annis famem, aut tribus mensibus te fugere hostes tuos, et gladium eorum non posse evadere : aut tribus diebus gladium Domini, et pestilentiam versari in terrâ, et angelum Domini interficere in universis finibus Israel : nunc igitur vide quid respondeam ei qui misit me.

13. Et dixit David ad Gad : Ex omni parte me angustiae premunt; sed melius mihi est, ut incidam in manus Domini, quia multae sunt miserationes ejus, quam in manus hominum.

14. Misit ergo Dominus pestilentiam in Israel : et ceciderunt de Israel septuaginta milia virorum.

15. Misit quoque angelum in Jerusalem, ut percuteret eam : cumque percuteretur, vidit Dominus, et misertus est super magnitudine mali : et imperavit angelo qui percutiebat : Sufficit, jam cesset manus tua. Porrò angelus Domini stabat juxta aream Ornan Jebusaei.

16. Levansque David oculos suos, vidit angelum Domini stantem inter caelum et terram, et evaginatum gladium in manu ejus, et versum contra Jerusalem : et ceciderunt tam ipse, quam majores natu, vestiti cilicis, proni in terram.

17. Dixitque David ad Deum : Nonne ego sum, qui jussi ut numeraretur populus? Ego, qui peceavi, ego, qui malum feci : iste grex quid committit? Domine Deus meus, veritatur, obsecro, manus tua in me, et in domum patris mei : populus autem tuus non pereutiat.

18. Angelus autem Domini præcepit Gad, ut diceret Davidi ut ascenderet, extrueretque altare Domino Deo in areâ Ornan Jebusaei.

19. Ascendit ergo David juxta sermonem Gad, quem locutus ei fuerat ex nomine Domini.

20. Porrò Ornan cum suspexisset, et vidisset angelum, quatuorque filii ejus cum eo, absconderunt se : nam eo tempore terebat in areâ triticum.

21. Igitur cum veniret David ad Ornan, conspexit eum Ornan, et processit ei ob-

12. Ou de souffrir la famine durant trois ans, ou de fuir devant vos ennemis durant trois mois, sans pouvoir éviter leur épée; ou d'être sous le glaive du Seigneur durant trois jours, la peste étant dans vos états, et l'ange du Seigneur tuant les peuples dans toutes les terres d'Israël. Voyez donc ce qu'il faut que je réponde à celui qui m'a envoyé.

13. David répondit à Gad : De toutes parts les angoisses me pressent. Cependant il m'est plus avantageux de tomber entre les mains du Seigneur, parce qu'il est plein de miséricorde, que de tomber entre les mains des hommes.

14. Le Seigneur envoya donc la peste en Israël; et il mourut soixante-dix mille Israélites.

15. Il envoya aussi l'ange à Jérusalem pour la frapper; et comme la ville était toute ravagée, le Seigneur la regarda, et fut touché de compassion à cause de la grandeur du mal; il dit donc à l'ange exterminateur : C'est assez; que votre main en demeure là. Or l'ange du Seigneur était alors près de l'aire d'Ornan, Jebuséen.

16. Et David levant les yeux, vit l'ange du Seigneur, qui était entre le ciel et la terre, et qui avait à la main une épée nue et tournée contre Jérusalem, comme pour la frapper de nouveau. Alors le roi et les anciens, couverts de cilices, se prosternèrent à terre.

17. Et David dit à Dieu : N'est-ce pas moi qui ai commandé de faire ce dénombrement du peuple? C'est moi qui ai péché, c'est moi qui ai commis le mal; mais ce troupeau, qu'a-t-il mérité? Tournez donc, je vous supplie, Seigneur mon Dieu, votre main contre moi et contre la maison de mon père; mais épargnez votre peuple.

18. Or, l'ange du Seigneur commanda à Gad de dire à David de venir, et de dresser un autel au Seigneur Dieu, dans l'aire d'Ornan le Jebuséen.

19. David s'y transporta donc, suivant l'ordre que Gad lui en avait signifié de la part de Dieu.

20. Cependant Ornan ayant levé les yeux et vu l'ange, qui fut aussi vu de ses quatre fils (car c'était le temps où il battait son grain dans son aire), ils se cachèrent.

21. Lors donc que David approchait, Ornan l'aperçut; et sortant de son aire pour aller au-devant de lui, il l'adora prosterné en terre.

viam de areâ, et adoravit eum pronus in terram.

22. Dixitque ei David : Da mihi locum areæ tuæ, ut ædificem in eâ altare Domino : ita ut quantum valet argenti accipias, et cesset plaga à populo.

23. Dixit autem Ornan ad David : Tolle, et faciat dominus meus rex quodcumque ei placeat : sed et boves do in holocaustum, et tribulas in ligna, et triticum in sacrificium : omnia libens præbebo.

24. Dixitque ei rex David : Nequaquam ita fiet, sed argentum dabo quantum valet : neque enim tibi auferre debeo, et sic offerre Domino holocausta gratuita.

25. Dedit ergo David Ornan pro loco sicles auri justissimi ponderis sexcentos.

26. Et ædificavit ibi altare Domino : obtulitque holocausta et pacifica, et invocavit Dominum, et exaudivit eum in igne de caelo super altare holocausti.

27. Præcepitque Dominus angelo, et convertit gladium suum in vaginam.

28. Protinus ergo David videns quòd exaudivisset eum Dominus in areâ Ornan Jebusaei, immolavit ibi victimas.

29. Tabernaculum autem Domini, quod fecerat Moyses in deserto, et altare holocaustorum eâ tempestate erat in excelso Gabao.

30. Et non prevaluit David ire ad altare, ut ibi obsecraret Deum : nimio enim fuerat timore perterritus, videns gladium angeli Domini.

COMMENTARIUM.

VERS. 1. — CONSIDERET AUTEM SATAN CONTRA ISRAEL. (1) Historiam hanc jam exposuimus in

(1) Or, Satan s'éleva contre Israël, et il excita David à faire le dénombrement d'Israël. Il est bon de remarquer qu'au lieu qu'il est dit ici que Satan s'éleva contre Israël, il est dit au second livre des Rois, où la même histoire est rapportée, que la colère du Seigneur s'alluma contre Israël. Et ce qui est attribué encore ici au démon, lorsque l'Écriture ajoute qu'il excita David à faire le dénombrement du peuple, la même Écriture l'attribue en cet autre endroit à Dieu même, lorsqu'elle dit que le Seigneur, irrité contre Israël, poussa David à donner ordre que l'on comptât tout le peuple d'Israël et de Juda. Ces sortes d'expressions, qui peuvent d'abord surprendre, et donner lieu même aux libertins de se justifier en quelque façon dans leurs crimes, comme si Dieu les poussait à faire le mal, lorsque c'est

22. David lui dit : Donnez-moi la place qu'occupe votre aire, afin que j'y dressé un autel au Seigneur, et que je fasse cesser cette plaie de dessus le peuple; et je vous paierai le prix qu'elle vaut.

23. Ornan répondit à David : Le roi mon seigneur n'a qu'à la prendre, et en faire ce qu'il lui plaira; je lui donnerai aussi les bœufs pour l'holocauste, des traîneaux au lieu de bois, et le blé qui est nécessaire pour le sacrifice; je lui donnerai toutes ces choses avec joie.

24. Le roi David lui répondit : Je ne puis pas en user ainsi; mais je vous en paierai le prix; car je ne dois pas vous l'ôter, pour offrir au Seigneur des holocaustes qui ne me coûtent rien.

25. David donna donc à Ornan pour la place six cents sicles d'or à bon poids.

26. Et il dressa là un autel au Seigneur, et y offrit des holocaustes et des pacifiques. Il invoqua le Seigneur; et le Seigneur l'exauça, en faisant descendre le feu du ciel sur l'autel de l'holocauste.

27. Alors le Seigneur commanda à l'ange, et il remit son épée dans le fourreau.

28. Et, à l'heure même, David, voyant que le Seigneur l'avait exaucé dans l'aire d'Ornan le Jebuséen, lui immola des victimes.

29. Le tabernacle du Seigneur que Moïse avait fait dans le désert, et l'autel des holocaustes, étaient alors au haut lieu de Gabao.

30. Et David n'eut pas la force d'aller jusque-là pour y offrir sa prière à Dieu, parce qu'il avait été frappé d'une trop grande frayeur en voyant l'épée de l'ange du Seigneur.

2 Reg. 24, 9; quare hic nonnisi discrimina

leur propre corruption qui les emporte, ont besoin d'être expliqués pour n'être point un sujet de scandale aux simples et aux ignorants. Or, l'on peut dire que celle dont l'Écriture se sert ici, non seulement n'est point contraire à celle du livre des Rois, mais qu'elle est même très-propre pour en donner la véritable intelligence. Il faut donc premièrement être très-persuadé de cette importante vérité dont on a parlé ailleurs, et que l'Apôtre saint Jacques a enseignée à toute l'Église par ces paroles : Que nul ne dise, lorsqu'il est tenté, que c'est Dieu qui le tente. Car Dieu est incapable de tenter pour pousser au mal, et il ne tente jamais personne de cette sorte. Mais chacun est tenté par sa propre concupiscence, qui l'emporte et qui l'attire dans le mal. Cette vérité étant établie comme incontestable, on peut expliquer l'expression dont l'Écriture se sert dans le

quædam inter utrumque textum Paralipomenon et Regum annotabimus.

VERS. 5. — QUOD IN PECCATUM REPUTETUR ISRAELI? vel, crimini detur Israël; vel, cujus

second livre des Rois, lorsqu'elle dit que le Seigneur, irrité contre Israël, poussa David à donner ordre qu'on fit le dénombrement, par cette autre qu'elle emploie ici, que le démon excita David à faire ce dénombrement. Car ces deux expressions de l'Écriture, s'éclaircissant en quelque façon l'une par l'autre, nous font concevoir que Dieu étant irrité contre un peuple, ou contre un particulier, par un effet de ses justes jugemens, retire de lui sa protection et le secours de cette main favorable qui le soutenait auparavant, et l'abandonne, par conséquent, à la malice du démon, qui n'étant plus arrêté alors comme par le frein de la puissance du Seigneur, se joue aisément de l'homme, comme il se joua alors de David, et le poussa dans le mal. L'Écriture ayant donc dit dans les Rois que le Seigneur excita David à donner ordre qu'on fit le dénombrement: Et addidit furor Domini irasci contra Israël, commovente David, s'explique ici en disant que Satan s'éleva contre Israël, et qu'il excita David à faire compter le peuple. Car c'est de même que si elle eût dit que Satan n'eût le pouvoir de faire tomber David dans ce crime, que parce que Dieu s'était éloigné de lui. Le Seigneur ne le poussa pas dans le mal, parce qu'il est incapable, comme dit saint Jacques, de tenter quelqu'un de cette sorte, mais il opposant plutôt sa puissance à la malice de Satan, il lui laisse faire ce qu'il veut, et permet ainsi qu'il pousse ce prince à s'abandonner à son orgueil. Car nous savons, et Jésus-Christ nous l'a déclaré très-expressément en parlant à ses Apôtres, que nous ne pouvons rien faire de bien sans lui: Sine me nihil poteritis facere.

Mais d'où vient donc que l'Écriture ayant dit que Satan s'éleva contre Israël, ajoute qu'il excita David à faire le dénombrement? Si le démon s'éleva contre le peuple de Dieu par un effet de la colère du Seigneur, pourquoi s'attaqua-t-il à David? C'est sans doute qu'il savait que s'il pouvait le faire tomber dans le péché qu'il lui inspirait, la punition en tomberait sur tout le peuple, étant assez ordinaire que les peuples soient punis à cause de leurs princes, quoiqu'ils aient d'ailleurs mérité souvent cette même punition pour leurs propres crimes.

Enfin on peut demander en quoi consistait principalement la faute que committit David, puisque nous ne voyons point que le Seigneur eût défendu formellement de faire compter les peuples, et qu'il parait même qu'il en a fait faire plusieurs fois le dénombrement. Son crime fut de ce que, se voyant victorieux de ses ennemis, il commença insensiblement à s'élever en lui-même, à se regarder comme le maître d'un grand royaume, et à vouloir se donner la satisfaction de connaître à qui se pouvait monter la multitude de tous ces peuples sur lesquels il avait l'autorité. Son crime fut un oubli de la grandeur et de la bonté de celui qui lui avait mis la couronne sur la tête:

pœna recidat in caput Israël: peccatum enim non semel pro peccati pœna usurpat. (Vatabl.) Secūs enim iniquum fuisse Israël crimen adscribere, cujus conscius non erat.

VERS. 5. — OMNIS NUMERUS ISRAEL, MILLE MILLIA ET CENTUM MILLIA VIRORUM; DE JUDA AUTEM QUADRINGENTIS SEPTUAGINTA MILLIA. Legitur in 2 Regum 24, 9. De Israël octingenta millia, et de Juda quingenta millia. Ut discrimina hæc concilietur, vide quæ ibidem disseruimus.

VERS. 6. — LEVI ET BENIAMIN NON NUMERAVIT, EO QUOD JOAB INVITUS EXECERETUR REGIS IMPERIIUM. Hebræus (1): *Eo quod abominabile factum verbum regis ipsi Joab.* Jusiones hæc detestabatur, et invito ac maxime reluctantè animo parebat. Syriacus et Arabs: *Quia Joab neglexit jussum regis, nec voluit recensere eos.* Legitur supra, 1 Paralip. 7, 5, 6, 7, 9, 11, census Benjaminitarum sub Davide sexaginta millium et quadringentorum triginta quatuor. Sed ibi pariter animadvertimus, credibile non esse, censum hunc eadem occasione institutum fuisse, de qua hic agitur. Id si esse admittemus, reputandum esset, Benjaminitis per alterum à Joabo fuisse census, nec eam tribum in tabulis Joabi Davidi oblatam fuisse. Servatum

une vaine complaisance en sa propre force et grandeur; un mépris des conseils que lui donnèrent les ministres de sa cour pour le détourner de cette entreprise, et un scandale qu'il ne craignit pas de causer par cette vaine ostentation de sa puissance.

Ce qui peut nous étonner davantage en cette rencontre, c'est de voir qu'un homme tel que Joab, tout convert de crimes, et le plus superbe officier qui fut alors, ait aperçu cette illusion de David, lorsque ce prince, si éclairé et si pieux, n'y voulait pas faire attention, et qu'il ait eu même la force de lui en parler dans ces termes si touchants: Pourquoi mon seigneur cherche-t-il à faire une chose qui sera imputée à péché à tout Israël? lorsque ce prince lui-même n'en put point être touché. Est-ce que Joab était meilleur que David? Non sans doute, mais c'est que les plus grands saints sont capables de tomber, par le mouvement d'un orgueil secret, dans des fautes qui peuvent être visibles même aux gens possédés par l'esprit du monde; c'est que l'on ne peut trop craindre l'état d'élevation où était David, qui est par lui-même si éblouissant, qu'il est capable de faire déchoir du plus haut degré de vertu.

On peut voir tout ce qui regarde cette chute de David, dans les explications du vingt-quatrième chapitre du second livre des Rois, où l'on a en soin de suppléer même à ce qui y manquait, en le prenant de cet endroit des Paralipomènes. (Sacy.)

(1) *כי נטעב ידו הוסיף כי*. Septuag. *Οτι κατανοητος λογος τον βασιλευς τον Ιωαβ.* Allus: *Προσβλεπων εις λογος*. Verbum regis displicebat Joabo.

est facile is census in tabularis ejusdem tribus, vel totius gentis, unde illum Esdras accepit. Libri hujus auctor animadvertit inferius, in annalibus Regum numerum omnium trium descriptorum non fuisse: ex quo tamen minime colligas, census è singulis tribubus non fuisse institutos. Vide 1 Paralip. 27, 24.

VERS. 9. — LOCUTUS EST AD GAD VIDENTEM DAVIDIS, prophetam qui sub David forebat, Davidis familiarem, deque rebus agentis consultorem. Quamquam enim David propheticè afflabbatur spiritu, et nomen prophetae illi *κατ' ερωτησιν* tribuitur, non negligebat Dominum per sacerdotes, vel per prophetas ejus consulere, ut ex historis rerum ab ipso gestarum perspicuum est.

VERS. 10. — TRIMUM TIBI OPTIONEM DO. Hebræus: *Tria ego extendo super te.* Septuaginta: *Tria ego feram super te;* Bagella ego in te excutiam tria: quod malis ex hæc tribus, elige.

VERS. 12. — TRIBUS ANSIS FAVEM. 2 Reg. 24, 13, legitur: *Septem annis favem* (1). Vide quæ de hac difficultate disseruimus in libris Regum.

VERS. 13. — MELIUS EST, UT INCIDAM IN MANUS DOMINI, QUAM IN MANUS HOMINUM. Alta seuisse Davidi sententiæ ac reliquis sanctis videtur: *Melius est mihi absque opere* (absque peccato) *incidere in manus vestras, quam peccare in conspectu Domini;* aiebat Susanna, Dan. 13, 25, ad seniores, à quibus sollicitabatur ad crimen. *Qui timeant Dominum,* ait Ecclesiasticus 2, 21, *custodiunt mandata illius, et dicunt: Si pœnitentiam non egerimus, incidemus in manus Domini, et non in manus hominum.* Denique nemini justorum non persuasum est verum esse, quod docet Apostolus, Hebr. 10, 51: *Horrendum est incidere in manus Dei viventis;* et malum quodcumque inferat homo, nunquam nisi ex Dei voluntate incidere. Vide Matth. 10, 50; ac denique nihil profuturo adversum nos omnium conatus et nequitiam, si Deus nobis opituletur (2). Quæ igitur ratione David in Dei potibus, quam in hominum manus incidere vult? Profecto plus ille rex à dogmate sanctorum, quos exhibuimus, non abhorrebat: non prætulit illi æternam, quibus Deus impius punit apud infidelios.

(1) Nimirum prima oblatio Dei facta Davidi fuit fames septem annorum; sed Davide tantam moram deprecante, Deus pœnam moderatior est, et ad tres annos redegit. Sic Genes. 48, Deus à quinquaginta justis descendit ad decem, quos si invenisset in Sodoma, et pepercisset, ac Ezechiel, cap. 4, deprecanti pro fimo humano, concedit Dominum in cibum. (Corn. à Lap.)

(2) Rom. 8, 31: *Si Deus pro nobis, quis contra nos?*

ros supplicia, temporalibus pœnis, quibus justos in hac vitâ cædit, sed illud optabat, ut experiretur immissa ex ipsâ Dei manu in caput suum mala fugacia, quam que equitas hominum in se concitasset: quam equis sententiam nemo justus in eâ re non sequeretur. Non comparat ille æternas pœnas brevis, sed pœnas ad tempus à Deo missas confert cum pœnis, quas ad tempus manus hominum suffigit. Vide, si lubet, Est. et Tiran. hic.

VERS. 15. — MISERTUS EST SUPER MAGNITUDE MALI. Hebræus: *Pœnitentiae affectus est;* Sept. *Μετανοησας εις τὴν κακιας,* tactus miseratione, pœcatus animo, motus aspectu malorum.

Juxta AREAM ORNAN; aliter: *Juxta aream Arena.* (Vid. dicta 2 Reg. 24, 18 et 25.)

VERS. 20. — ORNAN CUM SUSCEPISSET, ET VIDISSET ANGELUM, QUATUORQUE FILII EJUS CUM EO. Septuaginta editionis Romana (1): *Conversit se Ornan, et vidit regem, et quatuor filios ejus cum eo, cum Hachabin.* Arabs: *Vidit David angelum illum, qui populum perdebatur, cum cohibuisse manum suam, et nihil amplius perdidisse; et cum pervenisset David ad Ornan, vel, ut habet interpres, ad Aran, conversus Aran, vidit regem Davidem, et quatuor è filiis ejus cum ipso, et.* Syriaca ferme congruit cum Arabica; sed nihil habet de quatuor filiis, et Davide, et Ornan. Vide 2 Regum 24, 19, 20, ubi Ornan angelum vidisse non legitur; quod ibi omissum hic suppletur. Eupolemus apud Euseb. Præp. 1, 9, c. 50, angelum hunc appellat *Dianathanum*, traditque indicasse Davidi locum ubi Deus construi sibi templum volebat. Id nominis finxit ex nomine prophetae Nathani malè lecto.

VERS. 22. — QUANTUM VALET ARGENTI ACCIPIAS. Hebræus: *In pleno argento mihi eam da.* Septuaginta (2): *In argento digno;* dabo tibi argentum probatum, æqui ponderis, optimum, et quantum poposceris. Non agitur hic de cusc argento, solvebatur enim ad pondus; uti ex verbis sequentibus constat.

VERS. 25. — DEBIT PRO LOCO SICLOS AURI JUSTISSIMI PONDERIS SEXCENTOS (3). Hebræus ad

(1) *Και αντιστραφεις Ορνα, εις οδον τῶν βασιλευς, και τισιν αγγελοις: υδωσ αυτου περι αυτου και αγγελου.* Caserini codices: *Και τισιν αγγελοις, και αυτου περι αυτου αγγελου.* Certè legitur *בשרו, rex pro בשרו, angelus.*

(2) *Εν ἀργησιον αὐτοσ οδοσ περι αυτου.*

(3) *David donna donc à Ornan pour cette place six cents siclos d'or, d'un poids très-juste.* Il paraît en cet endroit une grande différence entre le livre des Rois et celui des Paralipomènes que nous expliquons, puisqu'il est dit là que David donna pour l'autre et pour les basins cinquante siclos d'argent, qui ne font pas quatre-

literam: *Dedit siclos aureos pondere sexcentorum.* In 2 Regum 24, 24, deïsse non legitur, nisi *argenti siclos quinquaginta.* Quâ ratione hoc discrimen conciliare conati simus, ibi vide. Primò quidem rex nonnisi arcam emit pretio quinquaginta; deinde totam voluit hæredita- vings livres, et qu'au contraire il est dit ici qu'il donna pour cette place six cents siclos d'or, qui font près de treize mille francs. Mais peut-être qu'en examinant de près le texte de l'Écriture, on accordera aisément ces deux contrariétés apparentes. Car s'il est dit dans les Rois que ce prince ne donna que cinquante siclos d'argent, ce fut seulement pour l'aire et les bœufs dont il est parlé en cet endroit: *Emitt ergo David aream et boves argenti siclis quinquaginta;* mais les six cents siclos d'or qui sont marqués dans les Paralipomènes, furent donnés pour tout le lieu, *pro loco*, qui comprenait la montagne de Moria, sur laquelle Abraham avait voulu immoler son fils Isaac. Car comme Dieu fit connaître à David qu'il choisissait cet endroit pour le temple qui devait lui être bâti, selon qu'il est dit expressément ailleurs, il résolut d'acquiescer toute cette montagne où était l'aire d'Ornan. Le livre des Rois ne parle donc que de la première acquisition, et les Paralipomènes joignent ensemble les deux.

L'autel que David bâtit sur cette montagne, par un ordre exprès de Dieu, et les victimes pacifiques qu'il offrit dessus, et qui engagèrent le Seigneur à faire remettre l'épée de l'ange dans son fourreau; après qu'elle eut fait un effroyable carnage dans Israël, figuraient admirablement l'autel de la croix, où l'hostie de paix et la victime de la réconciliation générale de l'univers devait s'immoler, pour arrêter par sa mort l'épée vengeresse de la justice divine, qui, depuis le crime des premiers hommes, faisait un ravage universel parmi toutes les nations abandonnées à l'idolâtrie et à tous les dérèglements de leur cœur. C'était dans la vue de ce sacrifice de son propre Fils que Dieu agréait tous ces autres sacrifices, incapables par eux-mêmes d'apaiser sa juste colère contre les hommes. C'est pourquoi nous ne devons point non plus les envisager d'une autre sorte, puisqu'il est indigne du culte tout spirituel que nous rendons à notre Dieu, d'arrêter notre regard sur ces bœufs et sur cette aire d'Ornan, qui n'étaient qu'une figure des plus grands mystères. (Sacy.)

CAPUT XXII.

1. Dixitque David: Hæc est domus Dei,

et hoc altare in holocaustum Israël.

2. Et præcepit ut congregarentur omnes proselyti de terrâ Israël, et constituit ex eis latomos ad cædendos lapides et poliendos, ut ædificaretur domus Dei.

3. Ferrum quoque plurimum ad clavos januarum, et ad commissuras atque juncturas præparavit David, et æris pondus innumerabile.

4. Ligna quoque cedrina non poterant

tem Ornan, deditque sexcentos auri siclos.

VERS. 26. — ET EXAUDIVIT EUM IN IGNE. *De-* sideratur hoc in libris Regum. Alla autem suppetunt ante et post Davidem exempla persimilis iudicii ad prophetas, vel patriarchas, in his que immolabant sacrificiis. (1)

VERS. 30. — NON PREVALEUIT DAVID IRE AD ALTARE (2), ut offerret ibi sacrificia eucharistica, omnibus expletis, quæ Gad propheta Dei nomine imperaverat, v. 18, 19. Sedulo hic distinguenda sunt sacrificia ab eo propheta tulit. Optasset ille quidem religionem suam in altari holocaustorum Gabæone erecto explere; sed affectæ valetudinis imbecillitas prohibuit.

(1) Genes. 4, 4, et 15, 17; et Levit. 9, 24, et 5 Reg. 18, 24 et 58, et 2 Par. 7, 1.

(2) Mais David n'eut pas la force d'aller jusque là pour y offrir sa prière à Dieu, parce qu'il avait été frappé d'une extrême crainte, etc. L'Écriture semble ici répondre à une question qu'on aurait pu faire, en demandant pourquoi David offrit au Seigneur des sacrifices en cet endroit, et n'alla pas lui sacrifier au lieu où était le tabernacle de Moïse. Elle en rend donc la raison, en faisant entendre que ce tabernacle était en un lieu éloigné, c'est-à-dire à Gabæon, et qu'ainsi David, effrayé par la vue de l'épée de la justice de Dieu, n'eut point la force de se transporter jusqu'au tabernacle. Mais de plus elle a dit expressément que ce fut par l'ordre de Dieu que ce prince lui fit dresser un autel dans l'aire d'Ornan, et qu'après qu'il y eut offert des holocaustes, Dieu fit connaître qu'il l'exauçait, en faisant descendre sur cet autel même le feu du ciel, qui en était la marque ordinaire. Il est bon de dire ici en passant avec un savant homme, qu'il paraît par cet endroit de l'Écriture que Gabæon n'était pas, comme il semble que saint Augustin l'a cru, un de ces hauts lieux où Dieu avait défendu qu'on lui offrit des sacrifices, puisque l'ancien tabernacle de Moïse y était, et que l'Écrivain sacré ayant eu soin de rendre raison pourquoi David n'alla point alors y offrir à Dieu sa prière, fait assez connaître qu'il aurait dû y aller sans cette raison. (Sacy.)

CHAPITRE XXII.

1. Cependant David dit: C'est ici la maison de Dieu; et c'est là l'autel où Israël offrira ses holocaustes.

2. Et il ordonna d'assembler tous les prosélytes qui se trouvaient dans la terre d'Israël, et il en prit pour tirer les pierres et les marbres des carrières, pour les tailler et les polir, pour la construction du temple.

3. David fit aussi provision de fer pour les clous des portes, et pour les gonds et les jointures, et une quantité innombrable d'airain.

4. Ceux de Tyr et de Sidon lui apportaient

æstimari, quæ Sidonii et Tyrii deportaverant ad David.

5. Et dixit David: Salomon filius meus puer parvulus est et delicatus: domus autem, quam ædificari volo Domino, talis esse debet ut in cunctis regionibus nominetur: præparabo ergo ei necessaria. Et ob hanc causam ante mortem suam omnes præparavit impensas.

6. Vocavitque Salomon filium suum, et præcepit ei ut ædificaret domum Domino Deo Israël.

7. Dixitque David ad Salomonem: Fili mi, voluntatis meæ fuit ut ædificarem domum nomini Domini Dei mei:

8. Sed factus est sermo Domini ad me, dicens: Multum sanguinem effudisti, et plurima bella bellasti: non poteris ædificare domum nomini meo, tanto effuso sanguine coram me.

9. Filius qui nascetur tibi, erit vir quietissimus: faciam enim eum requiescere ab omnibus inimicis suis per circuitum: et ob hanc causam Pacificus vocabitur: et pacem et otium dabo in Israël cunctis diebus ejus.

10. Ipse ædificabit domum nomini meo: et ipse erit mihi in filium, et ego ero illi in patrem, firmaboque solium regni ejus super Israël in æternum.

11. Nunc ergo, fili mi, sit Dominus tecum, et prosperare, et ædifica domum Domino Deo tuo, sicut locutus est de te.

12. Det quoque tibi Dominus prudentiam et sensum, ut regere possis Israël, et custodire legem Domini Dei tui.

13. Tunc enim proficere poteris, si custodieris mandata et judicia, quæ præcepit Dominus Moysi ut doceret Israël: confortare, et virilitate age: ne timeas, neque paveas.

14. Ecce ego in paupertate meâ præparavi impensas domus Domini, auri talenta centum millia, et argenti mille millia talentorum: æris verò et ferri non est pondus: vincitur enim numerus magnitudinis: ligna et lapides præparavi ad universa impendia.

15. Habes quoque plurimos artifices,

aussi des bois de cèdre dont on ne pouvait estimer la quantité.

5. Et David dit: Mon fils Salomon est encore jeune et faible; cependant la maison que je désire qu'on bâtit au Seigneur doit être telle qu'on en parle dans tous les pays. Je veux donc lui préparer toutes les choses nécessaires. Et c'est pour cette raison qu'avant sa mort, il prépara tout en abondance.

6. Et il appela Salomon, son fils, et lui ordonna de bâtir un temple au Seigneur Dieu d'Israël.

7. Et David dit à Salomon: Mon fils, j'avais le dessein de bâtir un temple au nom du Seigneur mon Dieu:

8. Mais Dieu me parla et me dit: Vous avez répandu beaucoup de sang, et vous avez livré une quantité de batailles; ainsi vous ne pourrez point bâtir un temple à mon nom, après tant de sang répandu en ma présence.

9. Vous aurez un fils qui sera tout-à-fait tranquille, car je le maintiendrai en paix, sans qu'il soit inquiété par aucun des ennemis qui vous environnent; c'est pour cette raison qu'il sera appelé *Salomon*, c'est-à-dire *Pacifique*; et je donnerai la paix et le repos en Israël durant tous ses jours.

10. Ce sera lui qui bâtra un temple à mon nom; il sera mon fils, et moi je serai son père; et j'affermirai pour jamais le trône de son règne sur Israël.

11. Que le Seigneur soit donc maintenant avec vous, mon fils, qu'il vous rende heureux, et bâtissez une maison au Seigneur votre Dieu, comme il a prêté que vous deviez faire.

12. Qu'il vous donne aussi la sagesse et l'intelligence, afin que vous puissiez conduire Israël, et garder la loi du Seigneur votre Dieu;

13. Car vous ne pourrez prospérer qu'en suivant ses ordres, et en observant les lois qu'il commandé à Moïse d'enseigner à Israël; armez-vous de force; agissez en homme de cœur: ne craignez rien, ne vous effrayez de rien.

14. Voici que, dans ma pauvreté, j'ai préparé de quoi fournir à la dépense du bâtiment de la maison du Seigneur, savoir, cent mille talents d'or et un million de talents d'argent, avec une quantité d'airain et de fer dont on ne peut dire le poids ni le nombre, sans compter le bois et les pierres que j'ai préparés pour les employer à tout ce qui sera nécessaire.